

JAF AE Newsletter



No. 32 (November 2010)

第 7 回 海外研修旅行：中国広州編

2010年6月、10名のJAF AE 会員が中国広州へと向かった。今年のJAF AE スタディツアーは、4泊5日の日程で、International Association for Intercultural Communication Studies (IAICS) と South China University of Technology (華南理工大學) の主催による国際学会(6月17日~21日)への参加を主な目的として実施された。参加者は、論文発表を行ったり会議に参加し、各国からの参加者と活発に意見交換する姿も見られた。参加者それぞれが、各国からの研究者との交流だけでなく、中国、広州の熱気を体験することができたようだ。

2010年度 JAF AE 海外研修 中国・広州 The 16th IAICS Conference 参加記

田中富士美 (東洋英和女学院大学)

IAICS Conference の会場となった Hotel Canton は広州白雲国際空港からタクシーで30分程、広州市の中心部、ファッションストリートの北京路からほど近いところにある。広州市は中国第3の都市。香港・マカオが近く、香港へは高速電車で2時間の距離である。市内は11月から開催される広州アジア大会を控え、それに関連してか建設中のビルや整備中の道路などが見受けられた。

IAICS Conference 初日、6月18日のオープニング・セレモニーは主催の華南理工大学の代表の迎辞から始まり、L. Brooks Hill 氏、Jia Yu Xin 氏がスピーチをされた。基調講演では、本名信行先生、Guo-Ming Chen 氏がチェアになられた。L. Brooks Hill 氏、Jia Yu Xin 氏、Guo-Ming Chen 氏は昨年9月の熊本学園大学での IAICS/JAF AE Conference にご参加いただいている。他にも An Ran 氏をはじめ、昨年熊本に来てくださったたくさんの先生方にお会いすることができた。オープニングセレモニーと基調講演の間に Photo and Coffee Break という時間が40分間。ホテルのエントランスまで出るように言われて行ってみると、記念撮影用の巨大な雛段が組まれていた。総勢二百数十人の記念撮影だ。カメラマンの女性が「一、二、三」大声で合図をする。こんなに大勢の記念写真の撮影は初めての経験であった。

大会2日目の19日、朝9時35分の米岡先生、室井先生、田中の研究発表から、11時のゴイハン先生、午後2時の加藤先生、松本先生、3時35分の齋藤先生、そして5時の竹下先生による ESSC の発表、Varghese 先生、と JAF AE

海外研修メンバー発表者の研究発表9件全てが集中し、時計を見ながら会場移動に忙しい一日となった。11時のセッションで、或る台湾の発表者が異文化理解教育について話した。プログラムには名前と大学名があるが、国名・地域名の記載はなかった。質問のあといくらか問答があり、中国の参加者が言葉の最後に「お互いを知ってひとつになればいいではないですか」と言ったのを受けて、台湾の発表者は「どんなことでも、押しつけられることを受け入れることは難しいでしょう」と返した。もちろん英語で行われている質疑応答である。中台関係の微妙な中にいる当事者の婉曲的な微言であった。英語によってその空気を僅かだが感じ得た。この日の夜は FIFA ワールドカップサッカーの日本対オランダ戦があり、ホテルのラウンジの大きなスクリーンで中継を見ることができた。中国は出場していないが、北京路には至る所にワールドカップ関連のディスプレイがあり、街角のスクリーンも中継を映して、サッカーの人気の高さが見てとれた。

最終日20日の午後、ESSC の優秀作品を紹介するポスターを一番大きな会場に展示させていただいた。参加者が大勢出入りする場所で、ポスターの前に足をとめて画像に見入る人々がたくさんいた。そして、広東料理が並べられた賑やかなバンケットを最後に Conference は終了した。

大変有意義な3日間、貴重な経験をさせていただいた。本名先生、そして研修の企画と実施、記録や撮影をされた竹下先生、齋藤先生に心より感謝申し上げたい。



The 16th IAICS Conference: Some Personal Recollections

Judy Yoneoka (熊本学園大学)

It came too soon, and was over too fast. Hot on the heels of the Kumamoto IAICS Conference in 2009, and coming in the midst of a grueling semester, it was all I could do to tear myself away from work, rush onto the plane and catch as much as I could (two days, that is) of the three-day extravaganza that was awaiting. Flying from Fukuoka, I arrived late at night to catch up with the JAF AE study tour group, most of whom had already gathered at the hotel during the day, after two transfers in Taipei and Hong Kong. Happily and gratefully, I shared the final leg (and the taxi into town) with the intrepid and tireless Mahbub Uddin and Brooks Hill, putting me into the conference mode. This mood was further heightened by my joyous reunion with the gracious and energetic Margaret D'Silva, who was to be my roommate at the delightfully local and tastefully elegant Hotel Canton for the next few nights.

After the opening ceremony at 8:30 the next morning, chaired by Professor and Elegant Hostess An Ran and featuring welcoming addresses by Professors Brooks Hill, Liu Jing Hui, and Jia Yu Xin, we piled out for a huge group photo in front of the hotel. A round of fascinating Keynote Speeches by Professors Dan Landis, Viv Edwards and Ray Heisey, and Sun Youzhong filled out the morning program. After an excellent lunch buffet, the afternoon sessions began. As usual, it was difficult to decide between the four English panels, but I felt fortunate in having chosen to attend the panel on Image, Culture and Media Discourse chaired by and featuring Professor Mao Sihui from Macao. Always a delight to listen to, his presentation on the similarities of “the other” in Pocahontas and Avatar left me with the clear impression that cultural topics can lurk anywhere, even—perhaps especially—in Hollywood movies.

The second afternoon session offered three panels, which made it a bit easier to choose. A presentation by Chunyao Zhao of University of Huddersfield, UK, on Chinese and British stereotypes caught my attention, especially his observation that stereotypes themselves “have been stereotyped”. And there was more in the third afternoon session (chaired by our very own Professor Honna), where Kara Chan and Yolanda Cheng of Hong Kong Baptist University presented an analysis of different beauty types depicted in Hong Kong Magazine Advertisements from “sex kitten” to “trendy professional”. Stereotyped stereotypes, indeed.

After a delicious evening buffet it was time to retire and put the final touches on my own presentation the next morning, but not before enjoying an early evening shopping tour of the environs with Margaret and Sarah Corona Berkin. This presented us with a unique opportunity to forge ties with organizers of past and future conferences, sharing the multicultural experience of a Chinese Uniqllo.

Saturday, the 19th—and time for my session. The use of the singular first person is no mistake; seemingly an integral part of the IAICS conference is the excitement and suspense of not knowing whether you will have to share your time with six other participants or, as in my case, be blessed with the whole session to yourself. I did indeed feel quite thankful that I had not only a wonderful room but a relatively good crowd as well, who were no doubt attending to hear the other presentations but were kind and attentive enough to cheerfully sit through mine and ask penetrating and incisive questions leading to a healthy discussion.



From then on, it was time to enjoy the rest of the day and try to reconnect with friends whom I had not yet met, for I unfortunately would not be able to stay through Sunday. One highlight of the afternoon sessions was the panel organized by Harbin Institute of Technology and chaired (with an iron hand) by JIA Yuxin. Finally, a full session of presenters treated the audience to a unique variety of works. However, it was the presentation by Liu Changyuan and Wang Song on the interpretation of the bowing of U.S. President Obama, which to me seemed to most represent the synthesis and harmonization of East and West that is a hallmark of IAICS.

After another delicious evening buffet, where our JAF AE study group was at last reunited and fully accounted for, it was time to enjoy what for me would be the highlight of the weekend—the delightful evening

cruise down the Pearl River. Surrounded by the lights and sights on either side of the river, I was able to further strengthen the friendships forged over my four years of conference attendance, and the memories of that evening carried me back across the sea the next morning. Regretfully, I was not able to join the last day of sessions, keynote speeches, final banquet and JAF AE study tour activities. I wish I could have spent more time with the conference and the tour. But the camaraderie and support of like-minded colleagues all over the world, always an unforgettable experience, were again in full evidence for the two days that I attended, and fond memories remain. Thank you to all who made them possible.

中国・広州の英語事情

松本明子 (大東文化大学)

今回初めて JAF AE のスタディツアーに申し込み、中国・広州で行われた International Association for Intercultural Communication Studies (IAICS) 第16回大会に参加した。それは同時に私にとって初めての中国本土上陸だった。自分の授業の都合で、他のメンバーより1日遅れ、6月18日の夜に中国・広州の白雲国際空港に着いた。21:00 過ぎの空港に人気は少なく、見つけた職員にタクシー乗り場はどこか尋ねたところ、「英語は無理無理」とばかりに首を振られてしまった。なんとか乗り込んだタクシーの運転手には、今大会の会場であり宿泊先でもある Hotel Canton の名を告げても通じず、中国語でホテルの名前が書かれたクーポンを見せても通じず、地図を見せるとやっと車を発進してくれた(もっともこれには、このホテルがさほど有名でないという事情もあったように思う)。1時間ほど暗い車内で無言で過ごし、ホテルの看板が見えた時はホッとした。

ホテルに入ると、レセプションスタッフがにこやかに出迎えてくれた。学生にしか見えないような若者が多数、きびきびと働いていた。英語の能力は人それぞれであったが、懸命にコミュニケーションを図ろうとしてくれた。中には“post office”という単語すら思い出せない様子の人もいたが、これほどの熱意があれば、上達が早いことだろう。日本の学生たちにこの様子を見せたら刺激になるだろうな、と短い滞在中に何度も思った。

翌日学会受付に行くと言語が飛び交っていた。各国からの研究者が熱い議論を交わす様子は多くの学会で見慣れた光景だ。他方、勝手が違う面もあった。なんというか、おおらかであった。例えば、私の発表するセッションは、いつの間にか発表の時間と部屋が変更になっており、大いに戸惑った。しかしこれも国際学会に参加する醍醐味と思ひ、日頃のせかせかした自分を振り返る良い機会にもなった。

人々の熱意を感じたのは、ホテルの外でも同じだった。

6月も下旬にさしかかった広州は、非常に蒸し暑い気候と同様、これから発展していこうという人々の熱気に満ちていた。魚や木の実を路上にそのまま並べて売っているそばで、近代的なビルが次々と建てられている。外国人観光客はほとんど見当たらず、英語を使える店は多くなかったが、街のところどころで、11月に広州で行われる第16回アジア競技大会を宣伝する英語の看板を見かけた。こういった国際行事を通して、英語を話す人口も増えていくだろう。

今回、私が広州に行くことを決意できたのは、JAF AE のスタディツアーがあったおかげだと思う。発表の機会を得られただけでなく、限られた時間ではあったが参加の先生方と行動を共にし、お話をすることができたのは、何よりの収穫だった。後から到着し、まごついている私に親切に声をかけてくださった皆様、本当にありがとうございます。



懇親会にて

The Guangzhou IAICS Conference on English Education and Intercultural relations

Mathew Varghese (Aoyama Gakuin University)

The international conference of IAICS held at Guangzhou, China in the month of June was significant in many ways. The conference was attended by scholars from more than 20 countries and deliberations have taken place in two broad streams that have assumed prominence in contemporary education. The first and foremost theme was of discussing the importance of intercultural studies in the changing scenario of geopolitical situations, and the second theme that came into active discussions was the importance of an international communication language that would facilitate the development of active and direct intercultural relations. The general understanding today is that the contemporary world would not accept a blanket submission to the western culture and traditions but it aspires for a multicultural and

pluralistic world where the principles of equality and respect are to be the terms of engagement between nations and people.

As for intercultural studies, the prime task is to create a new paradigm, because at present the foundations of such studies are solely based on the studies of a Eurocentric world view as mainstream where other cultures and civilizations are subaltern cultures that have nothing to contribute than learning from the mainstream. There were papers that were questioning the validity to such an approach in the contemporary context as the central focus, at least in economic terms, shifting from the west to the east where the major role would be played out in China. But at the same time, the European countries and culture need not be negated, just based on the realities of economics.

Another stream of thought that came into discussion was on the traditional ways of cross-cultural studies where the theme of discussion was on how to integrate the non-European cultures with, the so called mainstream, European cultures. I felt the scholars who work in this field should update their knowledge by learning the current socio-economical realities rather than following certain theories developed in the middle and later part of 20th century. On the other hand there were a group of scholars who were of the view that the Asian, South American, or African cultures are not equipped well to face the current requirements of providing a direction to an effective transition to a multi polar world and therefore it is necessary for them to learn more from the mainstream European cultures. There are some relevant points to their arguments but I think they need to study the cultural history of the world prior to 18th century when the European civilization assumed prominence.

The second important theme that went into active deliberations was the question of teaching English as the common communication language. There are many ways to look at this issue. The foremost one is the introduction of an English-only policy for the emerging world order that each and every culture needs to discard their native tongues and cultures to an international culture supported by a single language, English. The second one is teaching English as a different language placed on the cultural context of British colonial culture, especially the Anglo-Saxon culture, and the native languages to be taught in the context of native culture of each country, which is the popular method today. The third is to teach English and the native language in the

cultural context of the native culture, which is an emerging trend. On the other hand, the fourth one and the one I support hugely is teaching English as a bilingual language where the teaching of English should be in equal importance as the native language so that the learner can protect his language and culture, but at the same time he can learn and use English as the language for active international communication, a language policy followed by many countries around the world today.



In the field of English education today there is a conflict situation emerging with those who adhere to the one language leaning thinking where a language and its respective culture are an integral whole, and with the people consider language can be independent of its native culture and can be learned by anyone from any culture and use as a communication tool. Most of the papers presented at the conference had this concern in contention. A few scholars from the English-speaking ex-colonial countries were leading this discussion, joined by a few from the Asian countries, but surprisingly scholars from Africa, Russia and South America were obviously rejecting this view.

I presented a paper on how to teach English as a bilingual language which involved an agenda for teaching it in the non-colonial countries like Japan where a unilingual tradition is prominent. Drawing resources from the Chomskyeen school of generative theories, from classical theories of language and the contemporary studies on bilingualism, I presented a paper on how to teach English to students who don't have a lived experience with English. It is based on how one can construct phrases and sentences as the way one thinks, using a language. Through theme based discussion I could help students to construct sentences in English and express them through speaking and writing. But I had to face questions from the

traditionalists who believe that a new learner could never achieve communication standards that are equivalent to that of the native speakers. I argued vehemently that language and culture are two different entities mutually separable but mutually complementary; they agreed in principle on what I wanted to say. Still I think there is long way to go in the Asian countries to catch up with the rest of the world in the field of language education, notably shedding the native language complex that is being made a huge wall in English pedagogy.

＜番外編＞中京大学国際英語学科一行 インド体験記 榎木薫鉄也（中京大学）

この夏、私は久しぶりにインドへ出かけた。今回は、所属学科の学生や院生と一緒に、彼らの希望に沿って、ボランティア活動の参加に加えて、ガンジス河の沐浴で有名なバラナシ、仏陀の初転法輪の地である鹿野苑、世界文化遺産で有名なアグラのタージマハルの見学をした。一行は私、院生1人、学生3人の計5人（全員女子学生）で、他にも希望者はいたが、保護者の大反対にあって断念した。

インド到着の日、インドのインディラガンディー国際空港を見た私はターミナルビルの変わり様に驚いた。7年前にこの空港を利用した時には立派な施設はほとんどなかったが、現在は先進国の国際空港と遜色ない施設になっていた。また、空港＝デリー市街間のメトロがまもなく開通するそうである。時代の変化を痛感した一日であった。

初日は五つ星ホテルでマハラジャ気分を味わったが、その翌日、インドの強烈な洗礼を受けた。バラナシ行きの国内便に乗るために空港へ行ったら、係員が「あんたらの予約はない」と平然と言うのである。どうやら勝手に予約をキャンセルしたらしい。八方手を尽くして航空券を再手配し、なんとかバラナシへ到着したが、バラナシ空港の予想以上の粗末さに驚いた。空港からバラナシ市内のボランティア先まではオート三輪で移動したが、私の冗談に大笑いした運転手が事故を起こしそうになり冷や汗をかけた。

ボランティア活動では小学生に英語や算数の他に日本の書道も教えた。いつも幼く見える学生たちもその時は先生の顔をしていた。ボランティア先の方々には宿泊やボランティア活動の世話だけでなく国内便や列車の手配までしていただいた。ボランティア活動の合間に、ガンジス河での沐浴が見たいと言う学生と、夜と早朝、船に乗ってガンジス河上から河岸側の沐浴や火葬を見た。今回学生とインドへ来なかったら、私は一生ガンジス河での沐浴や火葬を見なかったであろう。彼らの好奇心と行動力に感謝。その後、バラナシからデリーへは夜行列車で移動したが、インドの鉄道は昔と変わらず、利用した夜行列車は車内はボロボロで数時間遅れた（車中で私は怪しげな手相見と意気投合）。

デリーへ移動して一泊した後、タージマハル見学のため特急列車でアグラへ行った。実は、その前日に軽い熱射病で体調を崩している学生がいたが、タージマハル見たさの一念で驚異的な回復をし、アグラへ行く当日、その学生は他の学生と一緒にバラナシで買ったサリーを着てさっそうと出かけたのである。暑くて不便なインドでサリーを着て行動する学生のパワーに私はただ驚くだけであった。

インドでは観光でも買い物でもすべてにおいて交渉の連続であった。久しぶりに話す私のヒンディー語も私の専門のインド英語も好調だったが、同行した院生が圧巻だった。彼女は中京大学国際英語学科の全学生から一目置かれている女傑であり、アメリカ英語の達人である。買い物の時、彼女は得意のアメリカ英語でまくし立て、時折「本当？安くしてよ！」と日本語も織り交ぜてインド人を翻弄した。彼女にしてやられ涙を浮かべるインド人もいたほどである。とにかく、学生の若さに圧倒されたインド滞在であった。



タージマハルを背景に（筆者撮影）

新刊書書評 『ニホン英語は世界で通じる』 （平凡社新書）末延 岑生（著）平凡社 相川真佐夫（京都外国語短期大学）

待望の一冊『ニホン英語は世界で通じる』が上梓された。末延氏はこれまで本学会においても、基調講演を行っているが、本書の方向性は言うまでもなく「ニホン英語は世界でしっかり通じるのだから、恥ずかしがらず、堂々と、自信を持って“第2の母語”としてニホン英語を使おう」という揺るぎない論調である。読者がもし末延氏の講演を聴いたことがあるならば、文字を追いつながら、必ず彼の関西弁の力強い語り声が聞こえてくるはずである。

新書という形で末延氏が「ニホン英語」論を提唱したのは今回が初めてだと察する。新書というのは、広く一般社

会に読まれることを期待される書物であるから、いよいよ「ニホン英語」を本気で語ることのできる時代が一般社会に到来した、と考えられるのではないだろうか。「ニホン英語」は、イギリス、アメリカをスタンダードとする者にとっては、いわば「邪道」と考えられるが、彼らの「正道」とするネイティブ信仰、アメリカ英語偏重、寛容さを許さない言語観と言語学習観を覆しながら、「ニホン英語」の正当性を主張する論調は、多くの人を勇気づけることであろう。とくに、これまで英語に「いじめられてきた」にも関わらず、実社会で英語を使わざるを得ない立場の人に一縷の光が差し込むものである。

しかし、「ニホン英語」の考え方は大いに同調できる一方で、それが英語教育の文脈の中で語られると、教員養成に携わる者として一瞬立ち止まってしまうことは正直なところである。たとえば、末延氏は第8章で「学校英語の規制緩和：ニホン英語のルール」でいくつかの例を挙げ、英文法の簡略化を「ニホン英語」から生まれ出る自然言語を用いて提案している（例：進行形の be 動詞はなくても良い、I enjoyed to play. も認めるなど）。学校教育における英語学習用のモデルとして英米語基準が頭の隅っこに残っている若輩者にとっては、「ニホン英語」の筋がここで揺らいでしまう。これは悩みの種である。末延氏の論調に 100% のめり込むまでは、実証研究や議論の機会と時間が欲しい。これは末延氏を批判するという意味ではなく、「ニホン英語」の考え方に同調する者として、落としどころを見つけ出したいのである。

とはいえ、先に書いたが、「ニホン英語」を本気で語る時代が到来したことは間違いない。社内で英語オンリーの環境を作ろうとしている日本企業が報じられる世の中、誇りを持ち、恥ずかしがらずに堂々と「ニホン英語」をしゃべって良いのだ、という末延氏の主張は多くの日本人の勇気の源となるであろう。「ニホン英語」の研究が、ますます発展することを祈念したいものである。

[ISBN-10: 4582855350 760 円 (税込 798 円)]

紀 要 編 集 委 員 会 よ り

7月の全国大会の総会で御報告いたしましたように、今後、紀要への原稿提出においては、郵便ではなく、電子メールの添付ファイルで提出していただくことになりました。この新しい投稿規程については、学会のホームページ (http://www.jafae.org/journal_contri_rule.html) をご覧いただければ幸いです。テンプレートもダウンロードできますので、どうぞご利用ください。なお、投稿の締め切りは従来通り 11 月末日です。

会 計 か ら

年会費納入について

現在、2010 年度の会費の納入を受け付けております。納入方お願い致します。会費は、一般会員 5,000 円、学生会

員 3,000 円です。ゆうちょ銀行以外の金融口座からお振り込みいただけるようになりました。振込口座は下記の通りです。

★ゆうちょ銀行（郵便局）からは、
加入者名：日本「アジア英語」学会
口座番号：00280-8-3239

★銀行などからは、
ゆうちょ銀行 ○二九店（ゼロニキユウ店）
当座預金口座 0003239
ニホン「アジアエイゴ」ガッカイ

事 務 局 よ り

1) 第 27 回全国大会

第 27 回全国大会を 12 月 4 日（土）に東京経済大学（東京都国分寺市）で開催します。

2) 研究助成について

本会はアジア英語に関する研究を振興するために、会員の有意義な研究に助成金を出しております。応募期間は、毎年、12 月 1 日～12 月 20 日。（12 月 20 日消印有効）です。詳細はホームページをご覧ください。

ニ ュ ー ズ レ タ ー 編 集 担 当 よ り

ニューズレターは会員の大切なコミュニケーションの場ですので、会員の皆様からの記事を歓迎しております。国内外の紀行文、書籍紹介、海外おもしろ情報など、「アジア」「英語」「言語」をキーワードに、日本語あるいは英語で A4 用紙 2/3～1 ページの分量で投稿して下さい。投稿される方は、編集の都合上、12 月中旬までに編集担当の榎木 蘭 (htenokizono@yahoo.co.jp) までご連絡下さい。

2010年11月7日発行

編集・発行 日本「アジア英語」学会

代 表 者 石田雅近

編 集 長 榎木蘭鉄也

事 務 局 〒615-8558京都市右京区西院笠目町 6

京都外国語大学 外国語学部 英米語学科

相川真佐夫研究室内

E-mail: jafae@live.jp FAX: 075-322-6079

学会ホームページ: <http://www.jafae.org>

年会費振込先: 郵便振替 00280-8-3239

<< JAF AE Secretariat >>

Prof. Masao Aikawa

Faculty of Foreign Studies

Kyoto University of Foreign Studies

6 Saiin Kasame-cho, Ukyo-ku, Kyoto City 615-8558 JAPAN

FAX: +81-75-322-6079 E-mail: jafae@live.jp

JAF AE' s website: <http://www.jafae.org>

JAF AE' s postal transfer account number: 00280-8-3239